Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłucham, co powie Bóg, JAHWE: Oto ogłasza pokój\* Swemu ludowi oraz swoim wiernym\*\* – Niech nie wracają do swojej głupoty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę posłuchać, co odpowie Bóg: Oto JAHWE ogłasza pokój Dla swego ludu, dla Jemu oddanych; Niech nie powracają do swojej głupoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy jego zbawienie jest blisko tych, którzy się go boją, *aby jego* chwała zamieszkała w naszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale posłucham, co rzecze Bóg, on Pan mocny; zaiste mówi pokój do ludu swego, i do świętych swoich, byle się jedno zaś do głupstwa nie wracali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę słuchał, co we mnie będzie mówił JAHWE Bóg, bo będzie mówił pokój nad ludem swoim. I nad świętymi swymi, i nad tymi, którzy się do serca nawracają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnę słuchać tego, co mówi Pan Bóg: oto ogłasza pokój ludowi swemu i świętym swoim, tym, którzy do Niego powracają z ufnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chciałbym teraz słyszeć, co mówi Bóg, Pan: Zaiste, zwiastuje pokój ludowi swemu i wiernym swoim, Aby tylko nie zawrócili do głupoty swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę słuchać, co JAHWE Bóg mówi, gdyż obwieszcza pokój swojemu ludowi i swoim świętym. Niech nie wracają do swojej głupoty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłucham, co mówi JAHWE Bóg: Oto ogłasza pokój swemu ludowi, swoim wiernym i tym, którzy Mu ufają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę słuchał, co mówi Bóg, Jahwe: Zaprawdę, On zapowiada pokój swojemu ludowi i swoim wiernym, jeśli nie powrócą do swego szaleństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі народи, які Ти створив, прийдуть і поклоняться перед Тобою, Господи, і прославлять твоє імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszę co mówi Bóg, WIEKUISTY, zapowiada pokój Swojemu ludowi oraz tym, którzy Go miłują, jeśli nie wrócą do niedorzeczności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jego wybawienie jest blisko tych, którzy się go boją. by w naszej ziemi przebywała chwała. |

1. 1) Lub: Posłucham, co powie Bóg: /JHWH rzeczywiście ogłasza pokój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swemu ludowi oraz swoim wiernym (l. świętym, pobożnym ): (1) hend.: swojemu wiernemu ludowi; (2) apozycyjnie: swojemu ludowi, to jest swoim wiernym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Oby nie powracali do swojej głupoty, וְאַל־יָׁשּובּו לְכִסְלָה (we’al-jaszuwu lechisla h); G: καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν, czyli: I tym, którzy zwracają ku Niemu serce, וְאַל יָׁשִיבּו אֶלַיו לֵבַם (we’al-jasziwu ’elaw lewam). [↑](#footnote-ref-4)